

University of Antwerp
Faculty of Arts

International Conference

RETRANSLATION IN CONTEXT VII

Concepts, Contexts, Prospects

Antwerp, 9-11 December 2026

Conference Programme

Keynote speakers:

- **Elin Svahn** (University of Stockholm)
- **Enrico Monti** (Université de Haute-Alsace)
- **Robbert-Jan Henkes** (radical retranslator)

Vlaanderen is onderwijs & vorming

fwo

KU LEUVEN
CETRA – CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

LiV

GHENT UNIVERSITY trace

VUB CLIC CENTRE FOR LITERARY & INTERMEDIAL CROSSINGS RESEARCH GROUP

Front Desk Open
08:30 — 11:00 ATRIUM

Welcome Address and Opening
09:00 CHAPEL

Arthur Cools (University of Antwerp), Dean of the Faculty of Arts
Kris Peeters (University of Antwerp), Chair of the Organising Committee

Keynote Address
Chair: Kris Peeters (UAntwerp)

09:30 CHAPEL

Elin Svahn (University of Stockholm) — *A Global Translation History Approach to Non-Retranslation?*
Discussion

PhD Tutorials
10:30 – 17:30 BASEMENT CLASSROOMS -106.1 AND -106.2

20-minute one-on-one tutorials with members of the scientific committee can take place at any time convenient for tutor and tutee. Classrooms-106.1 and-106.2 are available all day.

Coffee Break
10:30 ATRIUM

Parallel Sessions 1

Session 1.1: Textual Genesis and Genealogy
Chair: Enrico Monti (Univ. de Haute-Alsace)

11:00 CHAPEL

Özlem Berk Albachten (Univ. of Reading) — *Retranslation as Textual Genesis: A Genetic-Critical Approach to Translational Variation*
Şehnaz Tahir Gürçağlar (York Univ. Toronto | Boğaziçi Univ.) — *Serialization, Retranslation and Textual Genealogies*
Raluca Tanasescu (Univ. of Galway) & Morten Beckmann (univ. of Agder) — *Two Sources, Three Matthews: Retranslation as Trajectory in Early Modern German Bible Translation*
Discussion

Session 1.2: From Tourism to Pedagogy
Chair: Lina Abraitienė (Vytautas Magnus Univ., Kaunas)

11:00 BASEMENT

Hanna Mijas (Jan Kochanowski Univ., Kielce) — *The City as Heteronym: A Heteronymic Project in Polish Retranslation of Fernando Pessoa's* Lisbon: What the Tourist Should See
Zeynep Kuruk (Boğaziçi Univ., Istanbul) — *Retranslation as a Pedagogical Framework: From Course to Student Research*
Discussion

Session 1.3: Retranslation and History
Chair: Alexandra Sanchez (Ghent Univ.)

11:00 CLASSROOM 004

Yalçın Aydın (Hacettepe Univ. Ankara) — *When Translations Grow Old: Montaigne, Eyüboğlu and the Question of Readability*
Çağdaş Acar (Univ. of Chicago) — *Napoleonica and the Ottoman Translated Literature*
Discussion

Lunch
12:30 ATRIUM

PhD tutorials

Parallel Sessions 2

Session 2.1: Hyper-Retranslation
Chair: Elin Svahn (Stockholm Univ.)

13:30 CHAPEL

Matthew Carey (Trinity College Dublin) — *Hyperretranslation: Mapping the Internal Structure of Retranslation Traditions*

Kasia Szymanska (Univ. of Manchester) — *Who is Afraid of Retranslations? Towards a Pluralist View of Multiple Translations*

Selin Erkul Yağcı (Ege Univ., Izmir) — *Retranslating Homer into Turkish*

Discussion

Session 2.2: Audiovisual Retranslation
Chair: Özlem Berk Albachten (Univ. of Reading)

13:30 BASEMENT

Lina Abraitienė (Vytautas Magnus Univ., Kaunas) — *Retranslation and Accessibility in Opera Surtitling: New Contexts, New Agents, New Technologies*

Chiara Bucaria (Università di Bologna at Forlí) — *Audience Response as Cause for Retranslation in AVT*

Ananthu Sunil (English and Foreign Languages Univ., Hyderabad) — *A Comparative and Contextual Analysis of Retranslations of Song Lyrics in Multiple Subtitles for Indian Films*

Discussion

Session 2.3: Retranslating *Ulysses*
Chair: Onno Kosters (Utrecht Univ.)

13:30 CLASSROOM 004

Natalia Kamovnikova (independent researcher) — *The Deadly Book and Its Thirteen Translators: Retranslations of* Ulysses *as Part of the Soviet Magical Narrative*

Radostina Kumanova (independent researcher) — *Linguistic Acrobatics and Media Discourse in 'Calypso' and 'Aeolus': Ulysses in Nikolov's and Vassileva's Translations*

Chang Xing (Beijing Normal Univ.) — *A Paratextual Perspective on the Retranslation of* Ulysses: *The Case of Liu Xiangyu's Chinese Translation*

Discussion

Coffee Break
15:00 ATRIUM

Keynote Address
Chair: Piet Van Poucke (Ghent Univ.)

15:30 CHAPEL

Enrico Monti (Université de Haute-Alsace, Mulhouse) — *Is this the Age of Retranslation? Perspectives from Quantitative Studies*

Discussion

Parallel Sessions 3

Session 3.1: Canonical Retranslation (1)
Chair: tbd.

16:30 CHAPEL

Adrienn Gulyás (Ludovika Univ. of Public Service, Budapest) — *Retranslation Under the Christmas Tree*

Magdalena Fret (Julius-Maximilians-Univ. Würzburg) — *Cultural Sustainability of Translations: Homer's* Iliad

Discussion

Session 3.2: Gender and Feminism
Chair: Pieter Boulogne (KULeuven)

16:30 BASEMENT

Catherine Welsh (Univ. of South Africa) — *Feminist Retranslation as Re-narration: Comparing the English Translations of Aleramo's* Una donna

Hannah Lauwens (Univ. of Antwerp) — *Gender and Genre in the Dutch Retranslations of Simenon*

Discussion

Reception
17:30 ATRIUM

Front Desk Open
08:30 — 11:00 ATRIUM

PhD Workshops (registered participants)

Workshop 1: Concepts of Retranslation
09:00 BASEMENT CLASSROOM -106.1

Convenors:

Susanne Cadera (Comillas Pontifical Univ. Madrid) and Şehnaz Tahir Gürçağlar (York Univ.)

Workshop 2: Retranslation, Context and Ideology
09:00 BASEMENT CLASSROOM -106.2

Convenors:

Pieter Boulogne (KULeuven) and Piet Van Poucke (Ghent Univ.)

PhD Tutorials
10:30 — 18:00 BASEMENT CLASSROOMS -106.1 AND -106.2

20-minute one-on-one tutorials with members of the scientific committee can take place at any time convenient to tutor and tutee. Classrooms-106.1 and-106.2 are available all day.

Coffee Break
10:30 ATRIUM

Parallel Sessions 4

Session 4.1: Retranslating Crime Fiction
Chair: Katrien Lievois (UAntwerp)

11:00 CHAPEL

Delphine Coppin (Univ. de Liège) — *(Non-)Retranslation and Canonisation: The Case of Georges Simenon*

Eleftheria (Terry) Panteliadou (ESIT, Paris) — *The Adaptation of Yannis Maris' Detective Novels in Greek Cinema and Television: A Contextual Analysis*

Sara Giuliani (Univ. di Bologna) — *Looking for the Original. The Genealogy of* Fantômas' *Italian Retranslations*

Discussion

Session 4.2: Retranslation and History (2)
Chair: Andrew S. Walsh (Comillas Pontifical U., Madrid)

11:00 BASEMENT

Ketevan Dogonadze, Nino Nijaradze & Maia Alavidze (Akaki Tsereteli State University, Georgia) — *Retranslating Culture-Specific Items: Historical Change and Translation Strategies in Hemingway's Short Fiction in Georgian*

Clémence Belleflamme (Univ. de Liège) — *Retranslating the Venice Charter: an Example of Non-literary Retranslation*

Alexandra Sanchez (Ghent Univ.) — *Heritage Interpretation as Retranslation? The Case of Pedro Coloma in Bornem*

Discussion

Session 4.3: Retranslating for the Stage
Chair: Piet Van Poucke (Ghent Univ.)

11:00 CLASSROOM 004

Jonatan Botin (independent researcher) — *Beyond "Closeness": Retranslating Molière for the Swedish Stage (1900–2020)*

Alba Graziano (Univ. della Tuscia) — *From Page to Stage to Airwaves: Synchronic Retranslation and Farquhar's* The Beaux' Stratagem *in 1950s Italy*

Elmira Soleimanirad (Univ. of Antwerp) — *Re-Performance as Theatrical Retranslation: Rethinking Retranslation through Performance*

Discussion

Lunch
12:30 ATRIUM

PhD tutorials

Parallel Sessions 5

Session 5.1: Non-Retranslation
Chair: Ine Van linthout (VUB Brussels)

13:30 CHAPEL

Andrew S. Walsh (Comillas Pontifical Univ. Madrid) — *Reasons for Non-Retranslation: the Cases of Federico García Lorca, Antonio Machado, and Miguel Hernández*

Eva Žambůrková (Charles Univ. Prague) — *Non-Retranslation of French-Language Science Fiction: Verne and Rosny as the Exception and the Rule*

Eleonora Norcini (Univ. of Zurich) — *To Be Retranslated or to Be Forgotten? The Case of Alice Ceresa*

Discussion

Session 5.2: (Post)Communism (1)
Chair: Pieter Boulogne (KULeuven)

13:30 BASEMENT

Mikhail Mikhailov & Julia Souma (Univ. of Tampere) — *Retranslation in the Soviet Ideological Context: Discussions in Soviet Mass Media on Translating Marxist Classics*

Oleksandr Kalnychenko (V.N. Karazin Kharkiv National Univ.) — *The First Wave of Retranslations in Soviet Ukraine (1930s–1950s): Russification and Ideological Control*

Daria Protopopescu & Iuliana Timofte (Univ. of Bucarest) — *Retranslating* Habarnam*: The Afterlife of a Soviet Children's Classic in Romanian Culture (1956–2026)*

Discussion

Session 5.3: Retranslating *Ulysses* (2)
Chair: Sun-chieh Liang (National Taiwan Normal Univ.)

13:30 CLASSROOM 004

Rareș Moldovan & Erika Mihálycsa (Babeș-Bolyai Univ., Cluj) — *"Just you try it on": The Style Parodies of* Ulysses *in Romanian Between the 1984 and the 2023 Translation*

Ira Torresi (Univ. of Bologna at Forlí) — *"stop, please stop, do please stop, and O do please stop" (*FW *124): The Unstoppable Tide of Italian Retranslations of* Ulysses

Trish Bilia (Univ. of Oxford) — *Re-translating Joyce in Greece*

Discussion

Coffee Break
15:00 ATRIUM

Keynote Address
Chair: Onno Kosters (Utrecht University)

15:30 CHAPEL

Robbert-Jan Henkes (radical retranslator and independent researcher, Amsterdam) — ***Radical Retranslation***

Discussion

Parallel Sessions 6

Session 6.1: Retranslation, Queerness, Sadism
Chair: Kris Peeters (Univ. of Antwerp)

16:30 CHAPEL

Pieter Boulogne (KULeuven) **& Anastasiia Rusakova** (Ca' Foscari University Venice) — *Between the Lines and Beyond the Border: (Re)translating Queer Literature in the Russophone World*

Philippe Vanhoof (Univ. of Antwerp) — *Refusing Retranslation: A Sadistic Errata in the First Dutch Translation of Sade's* Juliette

Discussion

(end at 17:30)

Session 6.2: Retranslation at War
Chair: Adrienn Gulyás (Ludovika Univ. Budapest)

16:30 BASEMENT

Thuy Vu Thi Thu (Vietnam National Univ., Hanoi) — *Retranslation, Revision, or Mediated Rewriting? Frank Palmos's English Version of* The Sorrow of War

Krzysztof Fordoński (Univ. of Warsaw) — *Retranslations / Multiple Translations in Times of Civil War: English Royalist Poets and Maciej Kazimierz Sarbiewski*

Discussion

(end at 17:30)

Session 6.3: Joycean Style Experiments
Chair: Ira Torresi (Univ. of Bologna at Forlí)

16:30 CLASSROOM 004

Gökçe Mine Olgun (Ankara Hacı Bayram Veli Univ.) — *"Me, Myself and I, James Joyce": A Fictional Epitext by the (Re)Translator in the Afterlife of Retranslation*

Sun-chieh Liang (National Taiwan Normal Univ.)— Finnegans Wake *as Retranslation: The Taiwanese Mandarin Version*

Discussion

(end at 17:30)

Conference Dinner (registered participants)
19:00 WOLF FOOD MARKET, GODEFRIDUSKAAI 30

Front Desk Open
08:30 — 11:00 ATRIUM

PhD Tutorials

09:00 — 17:30 BASEMENT CLASSROOMS -106.1 AND -106.2

20-minute one-on-one tutorials with members of the scientific committee can take place at any time convenient to tutor and tutee. Classrooms-106.1 and-106.2 are available all day.

Parallel Sessions 7

Session 7.1: Otherness and Ideology

Chair: Şehnaz Tahir Gürçağlar (York Univ. | Boğaziçi Univ.)

09:00 CHAPEL

İrem Konca (Bahçeşehir Univ. | Boğaziçi Univ.) — *Retranslation as Evidence: A Case from Turkish Intellectual History*

Bingjie Fu (Univ. of Western Australia) — *Retranslating the Untranslatable: German Otherness across Three Chinese Versions of* The Book Thief

Maria Forsman (Univ. of Gothenburg) — *Contrasting Views of "Closeness" to the Source in the Case of Two Libretto Adaptations of* Le Barbier de Séville

Discussion

Session 7.2: Retranslating Philosophy

Chair: Susanne M. Cadera (Comillas Univ. Madrid)

09:00 BASEMENT

Dilara Pınarbaşı (Ankara Hacı Bayram Veli Univ.) — *Establishing a Philosophical Language: Paratexts and the Turkish Retranslation Trajectory of Levinas*

Fazilet Akdoğan Özdemir (Boğaziçi Univ., Istanbul) — *Retranslating Canonical Philosophy as Self-Help: Reframing Strategies of Contemporary Turkish Publishing*

Discussion

Session 7.3: Bible Retranslation

Chair: Raluca Tanasescu (Univ. of Galway)

09:00 CLASSROOM 004

David Hayes (Univ. of Edinburgh) — *English and French Retranslations of the Catholic Church's* Roman Missal *as Textual Performances of Spiritual Identity*

Sare Rabia Öztürk (Boğaziçi Univ., Istanbul) & Jenny He (Univ. of Warwick) — *Pulp Scripture: The Retranslation of Ezekiel 25:17 in a Media Ecology of Simulacra*

Uchenna Oyali (Univ. of Abuja, Nigeria) — *From Initiates to Inheritors: Paratextual Community Constitution in Igbo Bible Retranslation*

Discussion

Coffee Break
10:30 ATRIUM

Parallel Sessions 8

Session 8.1: Canonical Retranslation (2)

Chair: Ine Van linthout (VUB Brussels)

11:00 CHAPEL

Susanne Cadera (Comillas Pontifical Univ. Madrid) — *Mario Vargas Llosa Retranslated into German*

Gaëtan Regniers & Piet Van Poucke (Ghent University) — *From Instability to Canon: Translational Ageing and (Non-)Retranslation in* The Master and Margarita

Discussion

Session 8.2: Computational Retranslation

Chair: Kris Peeters (Univ. of Antwerp)

11:00 BASEMENT

Sophie Thorkildsen (Univ. of Copenhagen) — *Computational Retranslation Archaeology: Interactive Visualisations of Text and Context*

Sarah Maitland (Queen's Univ. Belfast) — *What Are We Counting as the Same? Tools for Comparing Texts and Retranslations, in Contexts of Identity and Difference*

Discussion

Session 8.3: Retranslation and Adaptation

Chair: Francis Mus (Ghent Univ.)

11:00 CLASSROOM 004

Liudmyla Diachuk (Univ. de Mons) — *Rethinking Retranslation from French Adaptation to English Translations: A Case Study of Marko Vovchok's* Maroussia

Eliana Ionoaia (Univ. of Bucarest) — *Parody Lost, Parody Regained: Retranslating Victorian Didactic Verse in the Romanian* Alice in Wonderland *(1940–2024)*

Discussion

Lunch
12:00 ATRIUM

PhD tutorials

Parallel Sessions 9

Session 9.1: Retranslation and Reception

Chair: Andrew S. Walsh (Comillas Univ. Madrid)

13:30 CHAPEL

Mary Wardle (Sapienza Univ., Rome)
The Reception of Retranslation: English and Italian Responses to New Translations of C. P. Cavafy

Gülden Hatipoğlu (Ege Univ., Izmir)
Translational Inheritance: The Turkish Afterlives of Irène Némirovsky's Les Chiens et les Loups

Discussion

Session 9.2: (Post)Communism (2)

Chair: Piet Van Poucke (Ghent University)

13:30 BASEMENT

Oleksandr Kalnychenko (V.N. Karazin Kharkiv National Univ.) **& Natalia Kalnychenko** (Matej Bel Univ., Banska Bystrica, Slovakia)
Controlled Modernization and Selective Canonization: The Second Wave of Retranslations in Late Soviet Ukraine (1969–1972)

Irina Nozadze (Tbilisi State Univ.)
Retranslation and Domestication in Perspective: The Georgian Translations of J. D. Salinger's The Catcher in the Rye

Discussion

Session 9.3: Retranslating *Dubliners*

Chair: Rareș Moldovan (Babeş-Bolyai Univ., Cluj)

13:30 CLASSROOM 004

Cristina Silvia Vâlcea (Transilvania Univ. of Brașov)
Retranslated Food And Clothing Items as Cognitive Frames In James Joyce's Dubliners

Şaziye Çikrikci (Istanbul Univ.-Cerrahpasa)
Retranslation as Reinterpretation: Joyce's Dubliners *in Turkish*

Discussion

Presentation of the James Joyce in Translation Centre (JJTC) and James Joyce Retranslations Corpus (JJRC)

14:30 CHAPEL

Kris Peeters (Univ. of Antwerp)

Coffee break

15:00 ATRIUM

Roundtable with Joyce (Re)Translators

15:30 CHAPEL

Moderators:
Erika Mihálycsa (Babeş-Bolyai Univ., Cluj) **& Onno Kosters** (Utrecht Univ.)

Participants:
Halila Bayramova (*Ulysses*, Azerbaijani) — **Armağan Ekici** (*Ulysses* and *Portrait*, Turkish) — **Sun-chieh Liang** (*Finnegans Wake*, Taiwanese Mandarin) — **Rareş Moldovan** (*Ulysses*, Romanian) — **Robbert-Jan Henkes** (*Finnegans Wake*, *Ulysses*, *The Cats of Copenhagen*, *Portrait*, *Dubliners*, *Exiles*, *Pomes Penyeach*, *Giacomo Joyce*, Dutch)

Closing Remarks

17:00 CHAPEL

Pot d'Adieu | Goodbye Drinks

17:30 AGORA CAFFEE, GROTE KAUWENBERG 2

Guided Tour (registered participants)

09:30 Museum Plantin Moretus, Vrijdagmarkt 21 (tbc)

The UNESCO World Heritage Museum Plantin–Moretus is dedicated to Antwerp's most prominent printing company, founded in 1555, where nine generations of the Plantin family lived and printed for more than three hundred years, until 1876 when the family sold their superb patrician residence, now site of the museum, to the city of Antwerp. The museum collection includes the printing workshop and printing presses, the original in-house bookshop and the family's living quarters, as well as an exceptional collection of centuries-old books comprising the first printed atlas (Ortelius' *Theatrum Orbis Terrarum*, 1579) the *Polyglot Bible* (1568-1573) in five languages, and many otx²her regal bibles and scientific studies that contributed to the dissemination of European humanism.